

CABANA, NATALIA

DATOS PERSONALES

Fecha de nacimiento: 17 de Octubre de 1983
Estado Civil: Soltera
Nacionalidad: Argentina
Número de documento: DNI: 30.590.862
Dirección: Rosario 814 7ª "G", Capital Federal, Argentina
Teléfono Particular: (+5411) 4901-0221
Teléfono Celular: (+54911) 5479-0653
E-mail: naticabana@hotmail.com
Skype ID: natalia.cabana



EDUCACIÓN

Estudios Universitarios 2002 / 2007
Pontificia Universidad Católica Argentina
Traductorado Público en Idioma Inglés
Título obtenido: **Traductora Pública en Idioma Inglés**

Secundaria 1997 / 2001
Colegio Santa Rosa Caballito
Título obtenido: **Bachiller Mercantil**

CONOCIMIENTOS ADICIONALES

Idiomas:

- Nativo: Español
- Destino: Inglés

Traducción:

- Traducción de documentos relacionados con el área legal, contable, finanzas, dirección, marketing, cultural, entre otras.
- Pares: Inglés – Español // Español – Inglés
- Hasta 3.500 – 4.000 palabras por día

Computación:

- TRADOS
- Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Outlook), Outlook Express, Lotus Notes.
- Herramientas de edición (Photoshop, Corel Draw)
- Windows (98, 2000, ME, XP, VISTA)

Capacitación:

- Dictado y preparación de clases de Inglés

CURSOS de ESPECIALIZACIÓN

- Curso práctico de herramientas de traducción, recursos vinculados y Memorias de traducción (*SDL TRADOS*) a cargo de la *Traductora Pública Angela Ciocca* realizado por la Universidad Católica Argentina - Facultad De Filosofía y Letras - Departamento de Lenguas (Mayo 2008)
- Curso Práctico de "Trados" (*nivel inicial*) realizado por Castle School Escuela de Idiomas - www.transinter.com.ar (Octubre 2007)
- Diversos talleres y jornadas de actualización para traductores realizado por la UCA (2004 al 2008)

Octubre 2006 / actualidad

Traductora Freelance:

Traducción de textos para empresas nacionales y extranjeras, agencias de traducción y clientes particulares como por ejemplo:

Noble Argentina S.A.

Referencia Laboral: Jonathan Morón – Tel.: (54911) 6003-3201

- Área Finanzas: Traducción de presupuestos, cotizaciones y pedido de precios para la construcción de muelles de barcasas, grúas, remolcadores, etc., propuestas de contratación y contratos de concesión.
- Área Dirección: Traducción de Actas de Asamblea de Accionistas, reuniones de Directorio, Estatutos, contratos de fianza, correspondencia comercial, acuerdos de confidencialidad y contratos de préstamo.
- Área Marketing: Traducción de folletos, cartas Addendum, manuales de compra de materiales para diversas plantas de crushing y especificaciones técnicas.

Heredia Propiedades

Referencia Laboral: Dra. Mariana Ferraro – Tel.: (54911) 6816-4648

- Área Legal: Traducción de contratos de Compraventa, contratos de Alquiler, acuerdos de confidencialidad, Escrituras Públicas, Actuaciones Notariales
- Área Contable: Balances, Estados Contables, Estado de Resultados, Estado de Capitales, Dictamen de Gerencias, Informes de Auditores, entre otros.

Konak Translation Bureau

- Área Legal (Derechos de Propiedad Intelectual): Traducción de patentes de invención, Conferencia sobre “Transferencia de Tecnología: Licencia y Cesión de Patentes y Know How”, documentación relacionada con Arbitrajes sobre los Derechos Intelectuales e Internet.

www.BsAsInsomnio.net

Referencia Laboral: Ezequiel Caputo – Tel.: (54911) 6107-9868

- Área cultural: Traducción de la página Web que incluye una completa guía de entretenimientos, entre los que se destaca: cartelera de cine, agenda de eventos y recitales en el país, información detallada de bares y boliches de Buenos Aires, entre otros.

Febrero 2008 / actualidad

Profesora de Inglés

UNIVERSIDAD CATOLICA ARGENTINA

Referencia Laboral: Lic. Mariano Rodríguez Sanguinetta - diego_rodriguez@uca.edu.ar

Clases in-company en todos los niveles de aprendizaje (desde Elementary hasta Advanced).

Cientes destacados: San Miguel

LANGUAGE INC.

Referencia Laboral: Carlos Marquez - Tel.: 4779-6348/6355/6389 - www.language-inc.com

Clases in-company y alumnos particulares en todos los niveles de aprendizaje (desde Elementary hasta Advanced).

Cientes destacados: DHL Global Forwarding, Grand Thorton, EP Medios, Deloitte, Champion Technologies, Code Glide Technologies, entre otros.

NOBLE ARGENTINA S.A.

Septiembre 2006 / Mayo 2008

Secretaria bilingüe

Asistencia al Director Comercial de la Compañía, manejo de agenda, coordinación de videoconferencias a nivel internacional, reservas de hoteles y pasajes, coordinación de viajes y/o eventos, redacción y corrección de informes, traducción de contratos y boletos, entre otros.

Mayo 2005 / Septiembre 2006

Recepcionista bilingüe

Atención telefónica a clientes y proveedores, manejo de agenda y conmutador, organización de archivos, facturas, recibos y contratos, administración de correspondencia al interior y/o exterior, coordinación de cadetería y mensajería.

Abril 2004 / Abril 2005

TELETECH ARGENTINA SA

Operador Telefónico

Atención telefónica y soporte técnico para los proyectos: MSN Software y KODAK (USA)